

ВАШЕ ВЫСОКОПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО,

МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Въ прошломъ году имѣлъ я честь представить Вашему Высокопревосходительству мнѣнїе мое о книгѣ, изданной въ Англіи, подѣ названіемъ «Исторія кораблекрушеній». Я полагалъ, что сіе сочиненіе въ переводѣ на Русскій языкъ, можетъ доставить немалую пользу нашимъ мореплавателямъ, пользу несравненно бѣльшую, нежели всѣ тѣ изобрѣтенія для спасенія людей при кораблекрушеніяхъ, которыя, бывъ разсматриваемы въ Государственномъ Адмиралтейскомъ Департаментѣ, найдены несоотвѣтствующими своей цѣли, и подали мнѣ поводъ представить мое мнѣнїе. Ваше Высокопревосходительство одобрили оное и препроводили въ Адмиралтейскій Департаментъ; онъ также съ своей стороны призналъ пользу, долженствующую произойти отъ перевода вышепомянутого сочиненія, которое перевести, съ соизволенія Вашего, я принялъ на себя.

Нынѣ, окончивъ сей переводъ, я, сколько по долгу, столько же и по собственному моему желанію, осмѣли-

ваюсь посвятить оный Вашему Высокопревосходительству, какъ Верховному Начальнику Россійскихъ Императорскихъ Флотовъ, для пользы коихъ я трудился.

Въ снисходительномъ принятіи сей книги обнадеживается меня польза ея, ибо она заключаетъ въ себя не одни уроки, какъ поступать при кораблекрушеніяхъ, но и высшую морскую практику.

Съ чувствами глубочайшаго высокопочитанія, преданности и благодарности имѣю честь быть,

Милостивый Государь!

ВАШЕГО ВЫСОКОПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА

всепокорнѣйшій слуга

Василій Головинъ.

Сентября 20-го дня 1821 года.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

О Т Ъ

ПЕРЕВОДИВШАГО.

Г. Дункенъ назвалъ сочиненіе свое Исторіею кораблекрушеній. Главною цѣлью его была польза мореплавателей, и онъ основательно судилъ, что описаніе кораблекрушеній, случившихся при различныхъ положеніяхъ и обстоятельствахъ, въ коемъ съ ясностью изложены всѣ способы, употребленные мореплавателями къ спасенію кораблей или экипажей въ бѣдствіяхъ, ихъ постигшихъ, и погрѣшности, ввергнувшія ихъ въ оныя или упущенія, кои были сдѣланы при кораблекрушеніяхъ и послужили къ гибели несчастныхъ мореходцевъ, неумѣвшихъ употребить предстоявшихъ къ избавленію ихъ способовъ, весьма полезно для посвятившихъ себя морской службѣ. Такая книга, научающая примѣрами, дѣйствительно случившимися, столько же нужна для мореплавателей, какъ и описаніе примѣчательныхъ сраженій вообще для людей военныхъ: она издана не съ тѣмъ, чтобъ мореходецъ прибѣгалъ къ ней во время бѣдствія и уже въ самыя минуты гибели искалъ средствъ въ ея примѣрахъ

къ своему спасенію; но чтобъ отъ благовременнаго чтенія оной имѣлъ въ виду и, такъ сказать, въ готовности всѣ способы, могущіе въ разныхъ обстоятельствахъ кораблекрушенія послужить къ его избавленію (*).

(*) Съ симъ мнѣніемъ и Г. Морской Министръ совершенно согласенъ: Его Высочайшее Представительство предложилъ Государственному Адмиралтейскому Департаменту напечатать сей переводъ, въ слѣдствіе моего представленія, въ коемъ, между прочимъ, сказано слѣдующее: «Кораблекрушенія бываютъ при столь различныхъ обстоятельствахъ, зависящихъ отъ положенія и свойства береговъ и мелей, на коихъ онѣ случаются, отъ направленія и силы вѣтра, отъ стремленія теченій, отъ степени волненія, отъ самой величины и крѣпости кораблей, и проч., и проч., что кажется невозможно изобрѣсти одного дѣйствительнаго способа, который бы могъ быть примѣненъ ко всѣмъ случаямъ кораблекрушеній. При такихъ несчастныхъ происшествіяхъ лучшія средства, могущія послужить къ спасенію людей, суть присутствіе духа начальника и офицеровъ и опытность ихъ; но какъ кораблекрушенія нерѣдко сопровождаются столь ужасными обстоятельствами, что и самымъ пугливымъ людямъ сердца ихъ измѣняются, и они, потерявшись, не могутъ придумать въ скорости средствъ къ спасенію экипажа, то примѣры, какъ другіе поступали въ подобныхъ случаяхъ, могли бы успѣшнѣе всего послужить къ ихъ спасенію. На сей конецъ Англичанинъ Дункенъ собралъ вмѣстѣ и издалъ въ одномъ сочиненіи (изъ шести томовъ состоящемъ) описаніе всѣхъ доселѣ извѣстныхъ въ Англіи кораблекрушеній; въ предисловіи къ сему полезному сочиненію онъ между прочимъ говоритъ: «Мореплавателю, для коего сіе твореніе особенно назначено, оно будетъ весьма полезнымъ, и даже можно сказать, почти необходимымъ спутникомъ; оно предостережетъ его отъ погрѣшностей, ввергнувшихъ другихъ въ ужасныя

Къ описаніямъ кораблекрушеній Г. Дункенъ присовокупилъ довольно много постороннихъ предметовъ, неслужащихъ къ наставленію мореплавателей, и часто вмѣщаль пространныя разсужденія, ни какой связи съ помянутою цѣлью не имѣющія, а также во многихъ мѣстахъ не сдѣлалъ надлежащихъ толкованій, и нѣкоторые примѣры описалъ не довольно ясно, а многіе, кои ему были неизвѣстны, вовсе пропустилъ. По симъ причинамъ, въ переводѣ моемъ выпущено то, что я полагалъ излишнимъ, а недостатки пополнены. Рисунки же, какъ служащія къ единому украшенію книги и возвышающіе безъ нужды цѣну изданія оной, всѣ выпущены.

Если переводъ сей послужить къ спасенію хотя одного корабля, то и тогда я почту себя довольно награжденнымъ за трудъ мой.

В. Г.

бѣдствія, а подвергнувшись онымъ, онъ научится примѣрами твердости, мужества и постоянства извлекать себя изъ бѣдъ по-видимому непреодолимыхъ, и не предаваться отчаянію въ самыхъ опаснѣйшихъ случаяхъ, коимъ онъ часто бываетъ подверженъ.» Я съ моей стороны, будучи совершенно увѣренъ въ справедливомъ сужденіи Г. Дункена, думаю, что подобное сочиненіе на Русскомъ языкѣ, розданное по всѣмъ судамъ Императорскаго Флота, было бы весьма полезно нашимъ офицерамъ; и иногда могло бы служить къ спасенію людей и даже самихъ судовъ.»

ПРЕДСТАВЛЕНІЕ

*Господину Морскому Министру отъ Государственнаго Адмиралтейскаго Департамента,
4-го Ноября 1821 года.*

1821 года Ноября 4-го дня слушано предложеніе Г. Морскаго Министра № 620, при коемъ препровождаетъ на разсмотрѣніе первую часть книги подъ названіемъ: *Описаніе примѣчательныхъ кораблекрушеній*, сочиненіе Г. Дункена, переведенную на Россійскій языкъ Г. Флота Капитанъ-Командоромъ Головиннымъ.

Въ концѣ 1819 года отъ господина же Министра препровождена была въ департаментъ копія съ мнѣнія Г. Головнина о средствахъ, служащихъ для спасенія людей во время кораблекрушенія, съ тѣмъ, чтобы департаментъ вошелъ въ разсмотрѣніе, не разсуждено ли будетъ поручить Г. Головнину, согласно его предложенію, перевести важные и могущіе быть полезными случаи, для напечатанія. Департаментъ, не входя тогда въ подробное разсмотрѣніе сочиненія Англичанина Дункена, о которомъ говорено въ мнѣніи Г. Головнина, не могъ сдѣлать рѣшительнаго заключенія о пользѣ, какой должно ожидать отъ изданія въ свѣтъ подобной книги на Русскомъ языкѣ; но, будучи удостовѣренъ изъ многократныхъ случаевъ, какъ въ обширныхъ свѣдѣніяхъ по морской части Почетнаго Члена своего Г. Головнина, такъ и въ опытности его, которая есть слѣдствіе его путешествій, знаменитыхъ въ Исторіи нашего Флота, ни мало не сомнѣвался, чтобы и сей

трудъ, предпринимаемый имъ для пользы мореплаванія, несовершенъ былъ съ желаемымъ успѣхомъ, и не соотвѣтствовалъ своей благотворительной цѣли; почему и поручилъ ему (согласно его предложенію), составить изъ сочиненія Дункена о кораблекрушеніяхъ подобную же книгу на Русскомъ языкѣ, предоставивъ ему дополнить оное, по усмотрѣнію его, собственными его замѣчаніями. — О чемъ департаментъ довелъ тогда же до свѣдѣнія Г. Министра. Непремѣнный Членъ, Г. Вице-Адмиралъ и Кавалеръ Сарычевъ, разсматривавшій приготовленную Г. Капитанъ-Командоромъ Головиннымъ на Русскомъ Языкѣ первую часть *Описанія примѣчательныхъ кораблекрушеній*, объявилъ, что изданіе въ свѣтъ такого описанія, по мнѣнію его, принесетъ большую пользу не токмо Императорскому Флоту, но и торговому нашему мореплаванію. Департаментъ, согласно съ мнѣніемъ 1^{го} Вице-Адмирала, полагая вышеупомянутый трудъ Почетнаго Члена Г. Головнина напечатать на свой счетъ, и половину экземпляровъ, на основаніи существующаго постановленія, предоставить въ собственность трудившагося; во уваженіе же пользы, какой должно ожидать отъ сей книги, включить ее въ число штатныхъ книгъ, на военныя суда отпускаемыхъ, а начальниковъ купеческихъ судовъ обязать имѣть оную. — Опредѣлилъ: представить о семъ на утвержденіе Г. Министру, препроводивъ къ Его Высочайшему и составленную Директоромъ Морской Типографіи смѣту, во что можетъ обойтись напечатаніе всѣхъ трехъ частей сего творенія, въ числѣ шести сотъ экземпляровъ.

8-го Ноября 1821.

ГОСУДАРСТВЕННОМУ АДМИРАЛТЕЙСКОМУ ДЕПАРТАМЕНТУ.

Предложеніе.

Положеніе онаго департамента, въ представленіи № 654 изъясненное, о напечатаніи на счетъ департамента, въ числѣ шести сотъ экземпляровъ, книги: *Описаніе примѣчательныхъ кораблекрушеній*, переведенной съ Англійскаго Языка на Россійскій Капитанъ-Командоромъ Головиннымъ, утверждая, предоставляю оное исполнить, исключая того, чтобъ обязать начальниковъ купеческихъ судовъ имѣть сію книгу, такъ какъ таковое распоряженіе не относится до вѣдомства Морскаго Министерства.

На подлинномъ подписано:

М. Траверсе.

№ 738-й.

Село Романшино.

6-го Ноября 1821 года.

О П И С А Н І Е

ПРИМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ КОРАБЛЕКРУШЕНІЙ.

*Крушеніе англійскаго фрегата Аполлона у португальскихъ береговъ, случившееся 2-го Апрѣля * 1804 года **.*

Капитанъ Диксонъ, командиръ фрегата Аполлонъ, имѣя подѣ своимъ начальствомъ еще фрегатъ Карисфордъ и 69 купеческихъ судовъ, назначенныхъ плыть въ Западную Индію, отправился изъ Коркской Гавани, что въ Ирландіи, 26-го Марта 1804 года. 27-го числа, говоритъ повѣствователь, потеряли мы изъ виду берега, и плыли, при весьма крѣпкомъ попутномъ вѣтрѣ, на WSW. 28-го, 29-го и 30-го числѣ вѣтеръ и погода были такіе же, и конвой шелъ почти тѣмъ же курсомъ; но 31-го Марта вѣтеръ нѣсколько смягчился и отошелъ болѣе къ W. Въ Воскресенье, 1-го Апрѣля, находились мы, по наблюденіямъ въ полдень, въ широтѣ 40° 51', въ долготѣ по счисленію 12° 29' W. Въ 8 часовъ вечера вѣтеръ перешелъ къ SW, и дулъ крѣпко; тогда мы легли на SSO. Въ 10 часовъ взяли у насъ гротъ на гитовы и поставили гротъ-стаксель, который чрезъ четверть часа изорвался въ куски оттого, что шхотъ лоп-

* Во всей книгѣ числа означены по новому стилю.

** Господинъ Дунксъ, назвавъ книгу свою Исторією Кораблекрушеній, не расположилъ ея однако жъ хронологическимъ порядкомъ. Это, впрочемъ, по цѣли, съ какою она писана, и не нужно, а потому и въ переводѣ моемъ всѣ примѣры помѣщены безъ отношенія къ времени, когда они случились.

нулъ *. Въ это время гызвали всѣхъ людей наверхъ. Съ половины 11-го часа сталъ дуть крѣпкій вѣтеръ со шква-лами: тогда мы принуждены были закрѣпить форт-марсель и поставить фокъ. Около полуночи изорвало гротъ-марсель, почему и закрѣпили его; въ это время фрегатъ остался подъ фокомъ и двумя задними штормовыми стакселями, вѣтеръ дулъ крѣпко при весьма сильномъ водненіи.

2-го Апрѣля, около трехъ часовъ до полуночи, фрегатъ сталъ на мель къ величайшему нашему удивленію и ужасу, ибо мы полагали, основываясь на своемъ счисленіи, что нашли на неизвѣстную банку. Потомъ было его страшнымъ образомъ, отчего подводная часть такъ повредилась, что началась сильная течъ; всѣ помпы были приведены въ дѣйствіе; но минутъ черезъ десять, послѣ многихъ весьма сильныхъ ударовъ, перекинуло фрегатъ черезъ мель; мы хотѣли было править оный, но какъ руль былъ оторванъ, то посредствомъ парусовъ привели его на фортевиндъ, и хотя дѣйствовали всѣ помпы, однако жъ количество воды, волнами на фрегатъ бросаемое, было столь велико, что онъ началъ топить, и конечно потонулъ бы, если бъ минутъ черезъ пять не сталъ опять на мель. Въ семъ случаѣ удары были весьма сильны и ужасны, и мы каждую минуту ожидали, что фрегатъ развалится на части. Мы тотчасъ отрубили талрепы у гротъ и бизань-мачтъ, и онѣ съ чрезвычайнымъ трескомъ повалились на лѣвую сторону, а фокъ-мачта упала вслѣдъ за ними; между тѣмъ фрегатъ продолжало бить объ мель, несло ближе къ берегу, и страшные валы лились черезъ него; наконецъ повалился онъ на правую сторону, такъ, что шкафутъ былъ подъ водою:

* Весьма рѣдко случается, чтобъ крѣпкій парусъ весь изорвало, когда онъ хорошо стоитъ и не заполаскиваетъ его вѣтромъ; но по бѣльшей части сначала нѣсколько надорветъ, и тогда можно съ осторожностью спустить оный и починить; если же порвется шхотъ или лееръ, то конечно въ нѣсколько минутъ изорветъ его въ куски, а потому непремѣннымъ правиломъ должно себѣ поставить, чтобъ шхоты и лееры штормовыхъ стакселей всегда были сдѣланы изъ лучшихъ новыхъ росовъ.